

Transcript of July 18, 2013 Interviews at the  
Hong Xing Coal Washing Facility

Note: On July 18, 2013, the investigator visited the Hong Xing coal washing facility. The investigator first spoke to a local resident who then directed him to a caretaker of the facility. These two conversations are as follows:

Investigator: 哎，你好，问一下这里是不是红星选煤厂哦？

Hello, is this Hong Xing Coal Washing Plant?

Local Resident: 红星早不在了。

Hong Xing plant was long gone.

Investigator: 哦，已经不在这里了？

Oh, it doesn't exist anymore?

Local Resident: 不在了。（听不懂）

It is gone. (*inaudible*)

Investigator: 那个，那个选煤厂还在用的吗？

Does that coal washing factory still exist?

Local Resident: 哎？

Huh?

Investigator: 那个选煤厂还在使用没得？

Is that coal washing plant here still in operation?

Local Resident: 洗煤厂？

That coal washing plant?

Investigator: 艾。

Yes.

Local Resident: 洗煤厂，洗煤厂（听不懂）

Coal washing plant. Coal washing plant. (*inaudible*)

Investigator: 现在没有用了?

It is not running now?

Local Resident: 嗯, 卖掉了。

Uh huh, it was sold.

Investigator: 已经卖掉了?

Was it sold?

Local Resident: 卖掉了, 不是红星的了。

Sold. It's no longer Hong Xing's anymore.

Investigator: 哦, 哦, 那选煤, 选煤厂的范围是哪里哦, 可不可以指下我啊, 大姐。

Oh, Can you tell me what is the size of the coal washing plant?

Local Resident: 不好讲, 那个仓库哪里, 有个看厂子的。

It is hard to say, there is still one person watching the plant if you go up there.

Investigator: 哦, 哪里是原来的红星选煤厂哈?

Oh, so that was where the original Hong Xing Coal Selection factory was?

Local Resident: 阿, 原来是红星的, 红星卖掉了。

It used to be Hong Xing, now the plant was already sold.

Investigator: 卖给那个老板。

To whom was it sold?

Local Resident: 认不得是卖的哪个。

I don't know.

Investigator: 那个, 那个矿。(被打断)

Which, which company?

Local Resident: 卖给别人, 别人又卖掉了。

It was acquired by someone, and that guy sold out this plant again.

Investigator: 哦, 那个矿的老板叫哪个名字?

Oh, do you know the name of the boss of the *mine*? [Sic]

Local Resident: 你个矿认不到。

I don't know.

Investigator: 那个选煤厂老板啦？

What about the boss of that coal washing plant?

Local Resident: 我们认不到。你问这那咋了？

We don't know. What do you want to do by asking this?

Investigator: 哦，我，我能有那煤拿过来洗，本来别人介绍过来。

Oh, I have some coals that need washing and others recommended this plant to us.

Local Resident: 拿来洗的？

To be delivered here for washing?

Investigator: 艾，我，我来了解一下。

Yeah, so I just came to have a look.

Local Resident: 哦，那上头这下那个房子，有个人在看厂子的。

There is one guy taking care of the plant in the house over there.

Investigator: 矿上还有的人没得？

Are there still any people working in that *mine*? [Sic]

Local Resident: 矿，矿（被打断）

Mine, mine?

Investigator: 哦，洗煤厂里还有人没得？

Uh, are there still any people in the coal washing plant?

Local Resident: 洗煤厂不是在这里的，（听不懂）

The coal washing plant is not here any more. (*inaudible*)

Investigator: 那个房子是它现在的办公室嘛？

So that house there is its current office now?

Local Resident: 那个房子就是原来洗煤厂的办公室。

That house used to be the office of the coal washing plant.

Investigator: 原来洗煤厂的办公室，现在也没得用了哈。

The office of the original coal washing plant. It is not being used now?

Local Resident: 就是有人在哪里看厂子。

Just someone watching the plant there.

Investigator: 哦，还有人在看厂子哈，那头，那头这厂子停了好久啊？

Oh, there is still someone taking care of the plant. Has this plant been shut down for a long time? [03:03 into the video]

Local Resident: 这厂子？

This plant?

Investigator: 嗯，Yeah

Local Resident: 停1年多些，去年就没洗了。

For the more than one year, it did not work at all last year.

Investigator: 去年就停了？

shutdown in last year?

Local Resident: 嗯

Yeah.

Investigator: 2013年就没在洗过煤了？

So it didn't operate at all in 2013?

Local Resident: 认不到，认不到，你上去问下。

Not sure, not sure. You can go up there to confirm this with that person.

Investigator: 哦，2013年都没用过了哈？

Oh okay, it did work in 2013?

Local Resident: 去年就没洗。

It did not wash anything since last year.

Investigator: 哦，今年就一直没洗哈。要得，它那个门卫在哪上面？

Oh, it has not been working at all this year. Ok, is the gate guard up there?

Local Resident: 啊，从吧来那路口转了去。

Take the way through the crossing on your way up to get there.

Investigator: 哦，从吧来那个去了哈。

Oh, just take the way through the crossing on your way to get there?

Local Resident: 嗯. Yeah.

Investigator: 谢谢，哈 Thank you.

*[The investigator walks for a while to meet a caretaker of the shut down facility.]*

Investigator: 艾，你好大姐，我问一下，这里是原来的红星选煤厂啊？

Hello, Madam, did this used to be the Hong Xing Coal Washing plant?

*[05:39 into the video]*

Caretaker: 红星选煤厂。

Hong Xing washing plant?

Investigator: 艾，红星洗煤厂。

Yes, Hong Xing Coal Washing Plant.

Caretaker: 嗯。

Yeah.

Investigator: 现在没有用了啊？我们还说拿煤来洗，现在没用了？

Is it not operating now? We have coal to be delivered here for washing.

Caretaker: 没有，（听不懂）

No. *(inaudible)*

Investigator: 现在还在用没得，还在生产没得？

Is it still in production? Still operating now?

Caretaker: 现在没生产。

It's not producing now.

Investigator: 没有生产了哈。

It stopped production already?

Caretaker: 阿.

Yes.

Investigator: 好久没生产了嘛?

How long has it not been producing?

Caretaker: (听不懂) 好一会儿了.

(inaudible) For a long while.

Investigator: 去年都没哈?

This plant did not operate last year?

Caretaker: 嗯

Yeah.

Investigator: 那今年, 2013 年都没有生产, 出过, 洗过煤啦?

What about this year, did it not produce, uh, wash, any coal in 2013?

Caretaker: 没有。

No.

Investigator: 没有了哈, 它的范围大姐可不可以指下我啊, 它厂子有好大哈?

Oh, I see. Madam, can you show me what is the size of this plant? How big is it?

Caretaker: 噶, 就是后顿。

Oh, there is the place behind here.

Investigator: 就是后顿空旷的地方哦。

Oh, it was just that empty place in the back?

Caretaker: 啊。

Yeah.

Investigator: 下面还是不是啊?

What about that place below?

Caretaker: 下面就是那厂里那些。

It was just that whole place down there.

Investigator: 哦，就是那一圈哦，都是那一圈哦。

Oh, just the places around here.

Caretaker: 嗯 Yeah.

Investigator: 都停了哦，那现在，现在老板是那个哦，晓不晓得？

Oh, so all the production stopped. Do you know who is the boss of the plant now?

Caretaker: 额，老板是那个，额刘老忠。

Oh, the boss, is that, uh, Laozhong Liu.

Investigator: 额，杨老忠？

Oh, Laozhong Yang?

Caretaker: 哦，杨老忠。

Yes, Laozhong Yang (chuckling).

Investigator: 额，杨老忠哈。他卖给别个了嘛？

I see. Laozhong Yang. Did he sell this place to others?

Caretaker: 卖给他们家，就是卖给杨老忠。

Sold to their family (or company), it was Laozhong Yang to whom this place was sold.

Investigator: 嗯，是原来老板卖给杨老忠的哈？

Oh, the original boss sold this plant to Laozhong Yang?

Caretaker: 嗯。

Yeah.

Investigator: 最早那个老板叫啥子？叫李红星？

What was the name of original boss? Was his name Hongxing Li?

Caretaker: 哦，是啊，怕事那个。

Yeah, I think that was the person.

Investigator: 李红星卖给杨老忠的哈？

Did Hongxing Li sell the plant to Laozhong Liu?

Caretaker: 嗯哈。

Yes.

Investigator: 那这里就属于杨老忠的哈，以后都？

Does this place belong to Laozhong Yang ever since that (sale)?

Caretaker: 后头确实就是卖给杨老忠的，（听不懂）（后头说是生产），自过了一年多，用不到。

Later, it was indeed sold to Laozhong Yang, (*inaudible*) for more than one year, it was not being used. [06:55 in the video]

Investigator: 已经，已经有一年了都没生产了哈？

It has been idled for more than one year.

Caretaker: 阿

Yes.

Investigator: 那你们就是来照看这个厂子的？

So you are just here to take care of this place?

Caretaker: 嗯，我也是刚来几个月。可进来歇歇？

Yes, I just came here several months ago. What about coming in and having a rest?

Investigator: 不用，不用，没事，走一下，热，热，都是热的，出去还凉快些。

No, thanks, it's all right for me. It's hot. It's better out here.

Caretaker: 额。

Oh okay.

Investigator: 额，我就说了，问一下，过来一看，人都没得了

Oh, no wonder, I came here to have a look, but there is almost no one left here.

Caretaker: 是，是没得人嘎，我们来就是这个样子，之前怕是有人在看着勒，后来就走掉了。我们今年 2000 块钱说是告诉我，我们来这看看今年就来的嘛。

Yes, there was nobody, our situation was like this, before there was someone else watching, then they left. We... this year for 2000 RMB, we are here to watch it this year.

Investigator: 哦，那现在，今年变成你来看这厂子了？

So you took over the duty of taking care of this plant since this year?

Caretaker: 嗯。就来，来看一看。

Yeah, just watching and taking care of it.

Investigator: 额，那这个厂房今年一直都没有生产，2013年？

So this plant hasn't been operating at all since the beginning of 2013?  
[07:43 in the video]

Caretaker: 没有

No.

Investigator: 我就是说来看是个荒厂子，那个，那个厂子叫红星洗煤厂撒？

I was surprised to see an idled and empty factory. Is this plant called Hong Xing Washing Plant?

Caretaker: 嗯

Yeah.

Investigator: 五星红旗那个红，然后星星的星撒？

Is that the Chinese character "Hong" (Red) and the second character "Xing" (Star)?

Caretaker: 嗯，嗯

Uh, yes.

Investigator: 我就怕走错了，是那个红星撒，

I am afraid that I got to the wrong place. Are you sure that this is Hong Xing plant?

Caretaker: 就是撒

Yeah, this is it.

Investigator: 那你们听过利维泰丰这公司吗？

Have you ever heard of one company called “Liwei Taifeng”? [LLEN's operating subsidiary]

Caretaker: 啊?

What?

Investigator: 利维泰丰。

Liwei Taifeng.

Caretaker: 哪个?

Which one?

Investigator: 利维泰丰这家公司听过没得嘛?

Have you ever heard of the company called “Liwei Taifeng”?

Caretaker: 没有，没有

No, no.

Investigator: 那，那个厂里不是被利维泰丰买了的撒?

So this plant was not bought by the company named “Liwei Taifeng”?

Caretaker: 我认不到，我只认得在这。

I don't know that company and I only know it's here.

Investigator: 哦，你只晓得，那个矿被杨老忠买了的哈?

Oh, so you merely know that this plant was acquired by Laozhong Yang?

Caretaker: 嗯哈。

Yeah, that is right.

Investigator: 额，要得，要得，要得，我，那你们也不晓得师宗县利维泰丰那个公司有个办公室哈，这些都不晓得?

Oh, ok. That is right. Then do you know if there is one office of Liwei Taifeng in Shizong County?

Caretaker: 认不到，那个要问（听不懂）

I don't know, you should confirm this with (*inaudible*).

Investigator: 问厂里头的人，厂里头将没得人了，没的，没的人在这里的哈?

So I have to ask about this from the guys in the plant. But there is no one in the plant now, right?

Caretaker: 不晓得，你如果要问问，我就打电话叫小孩他爸爸，他爸爸下去了。

I don't know. You can ask someone. Let me make a call to my husband. He just went out.

Investigator: 算了，算了，懒得，懒得去打了，我就是来看一下，我看没得人了，我回去问下公司人的，没咋个事，要得，谢谢了。

It's okay. Forget it. Forget it, it is not necessary. I don't want to bother others. I just came here to have a look. Let me go back and ask the guys from the (my) company. It is alright. Thank you.

Caretaker: 进，歇歇嘛。

Please come in and have a break.

Investigator: 不歇了。不歇了，谢谢，谢谢大姐哈。

That is all right, thank you.

Caretaker: 你怎么来的？

How did you get here?

Investigator: 我开车来的，我一看没得东西的了。

I drove here, I saw there was nothing (here) at all.

Caretaker: 厂区都在后头。

The plant area is in the back.

Investigator: 额，厂子相当于，都是你们房子背后那一圈都是厂？

I see. The whole place behind your house all belongs to the plant?

Caretaker: 全部都是，一直到那个底下。

Yeah, all belongs to the plant including that place below.

Investigator: 额，到底下？底下还在生产没得？

Oh, the size of the plant extends down there. Is it still in production down there?

Caretaker: 都停掉了。

No, it's all stopped.

Investigator: 早就停掉了啊?

Stopped a while ago?

Caretaker: 嗯，嗯。

Yeah.

Investigator: 要得，要得。谢谢，艾，好，好，再见。

OK. Thank you. Bye-bye.